

Los refranes y la paremiología en las fallas valencianas a través de la revista *El turista fallero* (1942-2013)¹-I

José María de JAIME LORÉN
Universidad CEU Cardenal Herrera (Moncada, Valencia)
jmjaime@uchceu.es

Recibido: 8/4/2017 | Aceptado: 5/5/2017

Resumen
Las fallas constituyen una de las tradiciones populares más arraigadas en la región valenciana, hasta el punto de recibir en 2016 la consideración de Fiesta de Interés Turístico Internacional. Se trata de verdaderos monumentos artísticos hechos con cartón, madera y otros materiales combustibles, en los que con gracia y donaire se critican los vicios más arraigados de nuestra sociedad. En nuestro trabajo recogemos cuantas referencias se hacen en estas obras a los refranes y al refranero, a través de las páginas de la revista *El turista fallero*, la más antigua revista que sobre este tema se edita en Valencia.

Con este trabajo, pretendemos aportar información de utilidad para futuros estudios sobre la presencia de los refranes en las fiestas populares. En el caso de las fallas, se emplean los refranes principalmente en calidad de recurso estilístico para explicar la escena representada en la falla; aparecen tanto en los carteles que se colocan al pie de las escenas, como en los resúmenes publicados en las páginas de *El turista fallero*.

Titre: « Les proverbes et la parémiologie aux fallas valenciennes à travers la revue *El turista fallero* (1942-2013) - I ».

Résumé
Les fallas sont une des traditions populaires les plus ancrées dans la région valencienne, à tel point qu'elles ont été considérées fête d'intérêt touristique international en 2016. Il s'agit de vrais monuments artistiques faits en carton, en bois et d'autres matériaux combustibles, qui critiquent les vices les plus ancrés de notre société pour rigoler et s'amuser. Dans cet article, nous avons recueilli les allusions aux proverbes dans ces ouvrages, contenues sur les pages de la revue *El turista fallero*, la plus ancienne revue publiée à Valence sur ce sujet.

L'objectif de ce texte consiste à apporter des renseignements utiles pour élaborer des études sur la présence des proverbes aux fêtes populaires. Quant aux fallas, les proverbes sont surtout employés en tant que recours stylistiques pour expliquer la scène représentée dans la falla; ils apparaissent autant sur les panneaux placés au pied de la falla que dans les résumés publiés sur les pages de *El turista fallero*.

Title: «Proverbs and paremiology in the Falles of Valencia through the magazine *El turista fallero* (1942-2013) - I».

Abstract
The Falles festival is one of the most deeply rooted and popular celebrations of Valencia, to the point that it was added in 2016 to UNESCO list of Intangible Cultural Heritage of Humanity. They are real artistic monuments made from cardboard, wood, and other combustible materials, which criticize on an amusing way the most deeply rooted vices of our society. In our work, we collect all references made in these masterpieces to the sayings and proverbs through the pages of *El turista fallero*, the oldest magazine on this subject published in Valencia.

With this project, we hope to give useful information to future studies about the presence of proverbs in local celebrations. Talking about the Falles, the use of proverbs

Palabras clave
Paremiología
Refrán.
Cultura.
Periodismo.
Valencia.

Mots-clés
Parémiologie.
Proverbe.
Culture.
Journalisme.
Valence.

Keywords
Paremiology.
Proverb.
Culture.
Journalism.
Valencia.

¹ Investigación realizada en el marco del Proyecto de investigación sobre «Metodología y usos de la descripción: perspectivas desde la Historia de las Ciencias, la Antropología sociocultural y la Estética (PCEU-UCH 14/12)».

is mostly linked to figures of speech and it explain the shown scene in the *falla*; these texts can be read in the sign posted underneath the scenes, as well as in the published summaries of the pages of the magazine *El turista fallero*.

INTRODUCCIÓN

Los refranes no solo aparecen en el discurso oral y escrito, ya que puede estar asociados a determinadas fiestas populares, como las fallas, una de las tradiciones populares más arraigadas en la región valenciana, hasta el punto de recibir en 2016 la consideración de Fiesta de Interés Turístico Internacional. En el presente trabajo recogemos las alusiones que, en estos monumentos artísticos, se hace a los refranes y al refranero, a través de las páginas de la revista *El turista fallero*, la más antigua revista editada en Valencia sobre este tema. De este modo, pretendemos aportar información de utilidad para futuros estudios sobre la presencia de los refranes en una determinada fiesta popular. Dado que el trabajo inicial supera la extensión recomendada por la revista *Paremia*, este trabajo se presenta en dos partes.

1. BREVE NOTICIA DEL ORIGEN DE LAS FALLAS VALENCIANAS

Para empezar, conviene recordar que en el origen inmediato de las fallas tal como hoy las conocemos, se encuentra la antigua costumbre popular valenciana de llevar a la hoguera todos los trastos viejos y las cosas inútiles o inservibles que nunca han faltado en nuestras casas, para, a modo de símbolo de las cosas caducas o malas, llevarlas al fuego para de esta forma conseguir llegar regenerados a la nueva primavera sin el lastre de un pasado negativo.

Poco a poco estos mismos trastos que se llevaban a la hoguera se fueron disponiendo de forma más o menos ordenada, tratando, con su disposición y con la ayuda de algunos mensajes escritos, de transmitir un mensaje, generalmente de censura, hacia cosas o personas del barrio o de la ciudad que así lo merecían a juicio de la gente.

Este sentido estético y crítico fue evolucionando paulatinamente hasta llegar a los monumentos actuales. Como es conocido, estos se construyen con un sólido entramado interno de tablas, listones y varillas de madera, caña u otros elementos combustibles, sobre los cuales se disponen las escenas con los muñecos o ninots correspondientes, hechos con pasta de papel modelada (antiguamente las cabezas y manos de estos ninots solían hacerse de cera sobre moldes), y finalmente se pinta todo.

Atrás quedaba la falla popular que creaba la barriada recogiendo por las casas los cachivaches domésticos inservibles. La falla ya se ha profesionalizado, exige la participación de los artistas falleros y de comisiones de falla bien organizadas que agrupan a los hombres, mujeres y niños que desean participar en los actos. ¿Cómo trabajan hoy los artistas? Lo primero es crear un boceto del monumento con el argumento crítico o laudatorio (esta variante se extenderá pronto) que se quiere desarrollar. Se trata de mostrar algo que resulte atractivo a la comisión de la falla, para que esta, dentro de sus posibilidades económicas, lo haga suyo y lo acepte como el monumento que se mostrará a la barriada y a los visitantes en general. Así pues, son los componentes de la falla quienes aceptan el tema que propone el artista, así como la forma de desarrollarlo.

De ahí la importancia que tiene para nuestro estudio el análisis de los temas que se tratan (y se han tratado a lo largo de la historia) en las fallas, pues, en cierto modo, representan también las inquietudes, los problemas, los gustos o las preferencias populares en cada momento. En una palabra, la sensibilidad del pueblo.

Para conocer el mensaje que siempre transmiten los monumentos falleros hay que visitarlos, contemplarlos detenidamente, leer los rótulos versificados que los artistas empezarán a colocar al pie de las escenas para, con el clásico humor fallero de sal gruesa, explicar a quienes las

contemplan el mensaje que se quiere transmitir. Se trata de arte muy efímero, pues generalmente se levanta en la noche del 15 de marzo y perece bajo las llamas en la noche de San José, el 19 de marzo siguiente. En apenas unos pocos días no pueden visitarse bien muchos monumentos.

Las fallas, por otra parte, pronto comenzarán a editar como complemento de sus monumentos los famosos *llibrets*, especie de programa de festejos, con salutations de la directiva, fotos de las falleras mayores, listas con los miembros de las comisiones, a veces artículos de colaboradores, anuncios publicitarios que ayudan a financiar la edición y, nunca puede faltar, lo que popularmente se llama la «Explicación de la falla», formada generalmente con la totalidad de textos que aparecen en los rótulos que comentan las diferentes escenas, o bien extensas composiciones poéticas que comentan el argumento de la falla, de las que suelen extraerse los textos que luego se exhiben en los rótulos junto a las escenas del monumento. Desgraciadamente, la difusión de estos *llibrets* queda siempre circunscrita al ámbito de los propios miembros de la falla, así como de algunos colaboradores, comercios y vecinos.

Dada la imposibilidad de visitar la totalidad de fallas, no tardarán en aparecer algunas publicaciones especializadas con un resumen del contenido de los monumentos de la ciudad. Con este objetivo, en 1912 nació la revista *Pensat i fet*, que apenas pudo cumplir durante unos años. Así, hasta que en 1942 aparecía en Valencia la revista fallera que mayor longevidad va a alcanzar de todas las que hoy en día siguen saliendo año tras año. Se trata de *El turista fallero* (*ETF*), cuyo título indica a quiénes va dirigida preferentemente: los turistas que se acercan a contemplar el mundo de las fallas valencianas. En efecto, consciente su director y fundador, Vicente Bayarri y Lluch, de las dificultades que tienen los visitantes que llegan a Valencia para conocer una de las fiestas españolas más populares y universales, en plena posguerra inició la publicación de esta revista en la que daba en castellano la explicación de los argumentos que en estos magníficos monumentos suelen expresarse en valenciano, junto a un sencillo boceto de estos.

Por eso, ante la imposibilidad de visitar todas las fallas de cada año (todos los años), para conocer las preocupaciones populares trasladadas a los monumentos falleros, se pueden estudiar las colecciones completas de *llibrets* de las comisiones falleras que han sobrevivido (pues no son pocas las que desaparecen, se fusionan o cambian de denominación), pues la supervivencia de estas publicaciones es casi tan efímera como la de los monumentos que explican. No todas las comisiones tienen completa la colección de sus propios *llibrets*, ni tampoco creemos que dispongan de colecciones enteras para todas las fallas en la biblioteca de la Junta Central Fallera o en la Biblioteca Valenciana.

De ahí que, para tratar de conocer los temas que han interesado a los valencianos hasta el extremo de llevarlos a sus fallas, hay que indagar en la prensa fallera, concretamente a través de las páginas de *ETF*, actualmente la revista más antigua. La forma de trabajar de la revista es sencilla. Recaba de todas y cada una de las comisiones falleras el boceto aprobado para realizar el monumento, junto a la propia explicación que de aquel hace su artista (cuando falta esta se deja el hueco en blanco).

Somos conscientes de la limitación que supone acercarnos a este tema desde las páginas de una revista que apenas refleja todo un monumento repleto de mensajes sobre un determinado asunto, apenas desde un sencillo dibujo o boceto de aquel con una breve explicación del mensaje que el artista (y la comisión fallera que lo refrenda) pretende transmitir. Reconocemos que no es mucha información, pero no hay otra forma de abordar de forma amplia nuestro objetivo. Como aparecen temas interesantes para nuestro estudio, en una segunda fase proponemos acudir directamente a los *llibrets* correspondientes de la falla, con el objeto de localizar más información sobre el desarrollo del tema.

El fenómeno de las fallas rebasa actualmente lo valenciano, porque constituye una de las fiestas populares más difundidas por todo el mundo hasta formar parte del Patrimonio de la Humanidad. Hoy existen en la ciudad de Valencia y en los pueblos de su entorno más de 400

comisiones falleras que levantan alrededor de 800 monumentos entre los mayores y los infantiles, que pronto se empezaron a crear también. Esta tradición se extenderá, asimismo, a muchas ciudades y pueblos de la Comunidad Valenciana, donde en ciudades como Alicante adopta la denominación de «fogueres» en lugar de «fallas», pero con una estructura interna bastante similar. Importantes igualmente son las fallas de Gandía, Játiva o Burriana, ciudad esta última de la provincia de Castellón. Cabe añadir que, allí donde se halla una colonia importante de valencianos, tanto en España como en el extranjero, se levanta para San José la falla correspondiente.

2. METODOLOGÍA

En nuestro estudio hemos realizado las siguientes tareas:

1. Localizar una colección completa de *ETF*.
2. Repasar detenidamente los textos con la explicación de cada falla, y cuando en estos aparecen referencias a temas paremiológicos, tomamos nota del número y calles de la falla, categoría (si aparece), título de la falla (si aparece) en mayúsculas, y el apunte de la explicación que tenga que ver con el tema.
3. Mirar detenidamente los bocetos de las fallas para ver si en estos aparecen imágenes relacionadas con la paremiología.

En las primeras revistas de cada falla solo se reproducía en papel de muy baja calidad un pequeño dibujo del boceto en blanco y negro, indicando el nombre de las calles de la falla, sin explicación, ni tema general, ni autor, ni categoría. Poco a poco va apareciendo el argumento de la falla de forma breve, mejora la calidad de los dibujos de los bocetos, se va indicando algunos años el nombre del artista fallero, el tema de la falla, su categoría, una explicación más detallada del argumento, etc. Paulatinamente va mejorando la calidad del papel y de los dibujos; más tarde aparecerá el color, aumentará el número de fallas, etc., hasta llegar a las revistas actuales que tienen una magnífica calidad en su presentación y contenidos.

3. TEMÁTICA

El refrán ha sido un recurso muy utilizado siempre en las explicaciones de las fallas y aparecen tanto en los carteles que se colocan al pie de las escenas, como en los *llibrets* o en los resúmenes que encontramos en las páginas de *ETF*. En efecto, el mismo carácter popular de la fiesta hace que los artistas gusten de comentar sus escenas con refranes, sentencias y dichos populares, por ser fácilmente comprendidos por los visitantes, al formar parte de su mismo lenguaje, de su propio mundo.

La presencia de unidades fraseológicas en las explicaciones de los bocetos es tal, que podemos afirmar que pocas fallas prescindan de su empleo. Hay, incluso, fallas enteras o escenas concretas dedicadas exclusivamente a refranes o a refraneros de diversa temática. En nuestra investigación hemos recogido únicamente estos casos, pues, de haberlo hecho con los dichos populares que se mencionan en los comentarios de los dibujos falleros, la relación hubiera sido enorme.

La importancia de estas sencillas muestras de la sabiduría popular en las fallas valencianas se aprecia en las cinco pequeñas colecciones de refranes relacionados con aquellas que se recogen en otros tantos artículos publicados en *ETF*. Son los siguientes:

ANÓNIMO (1985): «Refranes falleros», *ETF*, 44, 25. Artículo con 6 refranes clásicos adaptados a temas falleros.

ANÓNIMO (1991): «Refranes falleros», *ETF*, 50, 20. 6 refranes tradicionales adaptados a las fallas.

ANÓNIMO (1992): «Greugeries i refraner faller», *ETF*, 51, 71. 8 refranes clásicos adaptados a los temas falleros.

ARIÑO, A. (1997): «Expresiones falleriles. Locuciones, palabras y dichos del habla vulgar valenciana, que se suelen usar bastante en el ambiente de las comisiones falleras», *ETF*, 56, 14. 9 expresiones sacadas de *Los ritos del fuego*.

ARIÑO, A. (1997): «Expresiones falleriles. Locuciones, fórmulas expresivas o dichos del habla común valenciana, que usa términos de fallas en las conversaciones normales, que no tienen nada que ver con las fallas», *ETF*, 56, 14. 4 expresiones sacadas de *Los ritos del fuego*.

ANÓNIMO (2007): «Refraner maritim», *ETF*, 66, 22. Unos pocos dichos arrefranados alusivos a la Copa América que entonces se celebraba en Valencia.

Independientemente de los numerosísimos refranes que salpican con frecuencia los comentarios de las escenas falleras, agrupamos en varios apartados las 61 referencias halladas sobre fallas o escenas falleras dedicadas monográficamente a refranes, refraneros o dichos populares:

- Refranes o refraneros valencianos: 16
- Refranes o refraneros en general: 18
- Glosa de refranes en escenas falleras: 24
- Proverbios, frases históricas o adivinanzas: 3

Destacan sobre todo las numerosas referencias a los refranes y refraneros valencianos, especialmente la referencia a la falla que en 1942 se dedicó al *Refraner Valensià* del P. Fullana, el *Refranero estraperlista* (1947), el *Refranero del amor* (1949), los *Refranes castellanos* (1975), *Refransys de l'agüelet* (2002) o *Dichos de la abuela* (2010) e, incluso, *L'erotíc refraner* (2010).

4. EVOLUCIÓN POR AÑOS DE LAS REFERENCIAS REFRANERAS

A pesar de que el uso de los refranes y dichos populares en los comentarios falleros es bastante frecuente, el hecho de dedicarles monumentos o escenas específicas va a ser mucho más importante en los primeros años de vida de *ETF*, precisamente los años con menor número de comisiones de falla; luego se reduce a medida que aumenta el número de estas.

En nuestra opinión, esta circunstancia obedece a que en los años 40 la sociedad valenciana posee todavía una personalidad un tanto huertana o rural, reforzada por la fuerte inmigración que llega en esos años de las provincias vecinas del interior (Teruel, Cuenca o Albacete). El uso del refrán ha estado mucho más extendido en las sociedades agrarias que en las urbanas. En cambio, su empleo disminuye a medida que se impone en los años 60; la ciudad de Valencia y sus barrios pierden paulatinamente su carácter rural y adoptan nuevas costumbres expresivas, reforzadas a su vez por los nuevos medios de comunicación.

Se observa un interés desigual en las fallas hacia los asuntos paremiológicos a lo largo de los 71 años analizados. En efecto, si tenemos en cuenta que hay 61 fallas o escenas falleras dedicadas en exclusiva a los refranes, se obtiene una media de 0.85 por año, cifra nada desdeñable, sobre todo si se considera que de forma espontánea el uso de refranes sueltos está extendidísimo en las explicaciones de los monumentos falleros.

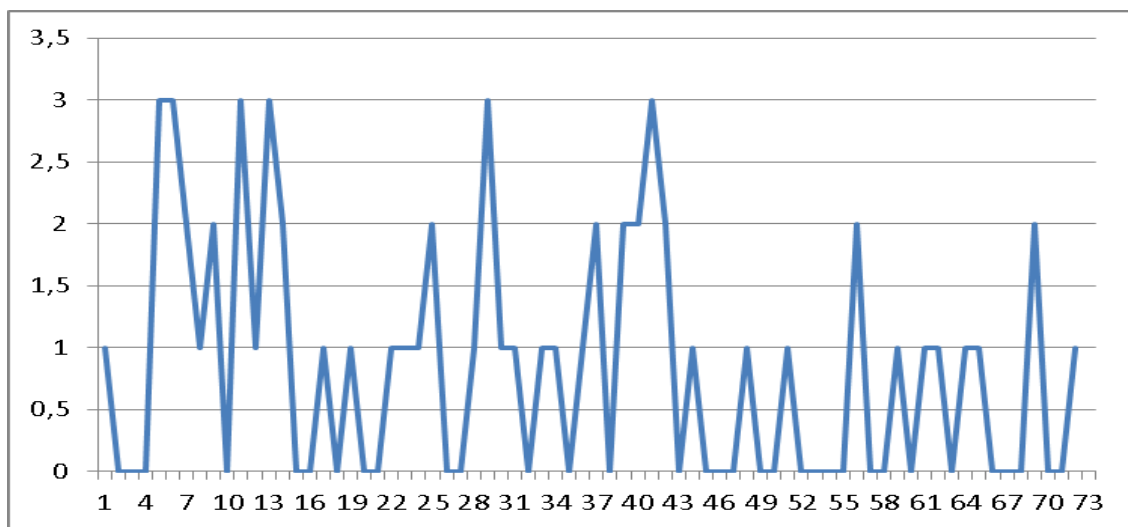


Tabla: Número de fallas o escenas falleras dedicadas a refranes por años (1942-2013)

5. «DESCRIPCIÓN» DE LAS REFERENCIAS PAREMIOLÓGICAS (1942-1960)

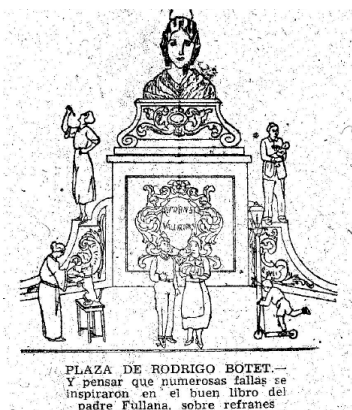
Realizado el análisis global de las referencias a refranes y paremias que aparecen en los 71 años de *ETF*, vamos a proceder a su «descripción» somera, contando para ello con dos elementos fundamentales:

- Los bocetos de los monumentos falleros reproducidos en la revista, en los que no siempre se aprecian con nitidez las referencias paremiológicas. Como muchas veces la reproducción de la imagen es de baja calidad, al igual que sucede cuando se trata de dibujos en blanco y negro, coloreados o fotografías a color, se limita el uso de las imágenes como método descriptivo de las fallas.
- Las explicaciones de las escenas de los monumentos falleros. En este caso, la «descripción» resulta mucho más precisa y, por ello, reproducimos todos los refranes al pie de la letra, poniendo entre corchetes nuestros propios comentarios en algunas escenas que lo precisan.

Vamos, pues, a «describir» la presencia de temas paremiológicos en las fallas valencianas, a través de la totalidad de los textos alusivos hallados en las páginas de *ETF* y de las imágenes que consideramos más significativas. En los textos, aparecen por este orden: año y número de *ETF*, número de la página, número de la falla según la Junta Central Fallera (entre paréntesis; los más bajos corresponden a las fallas más antiguas), calles o plazas del nombre de la falla, artista fallero (entre paréntesis), categoría de la falla, lema de la falla (en mayúsculas) y texto literal refranescos. Cabe señalar que no siempre en *ETF* figuran todos estos datos. Las imágenes reproducidas acompañan el texto correspondiente.

Ya que los años 1961 y 1962 no presentan fallas que traten de refranes, hemos aprovechado para dividir el estudio en dos partes: 1942-1960 y 1961-2017². En ambas, proporcionamos una explicación detallada de los argumentos de las fallas que abordan temas paremiológicos, según las imágenes de los bocetos o las explicaciones de los textos.

² En el número 27 de la revista *Paremia* aparecerá publicada la información correspondiente a 1961-2017.



1942, n.º 1.- 8 (s/n). Plaza de Rodrigo Botet.
- Y pensar que numerosas fallas se inspiraron en el buen libro del padre Fullana sobre refranes. Véase imagen adjunta.

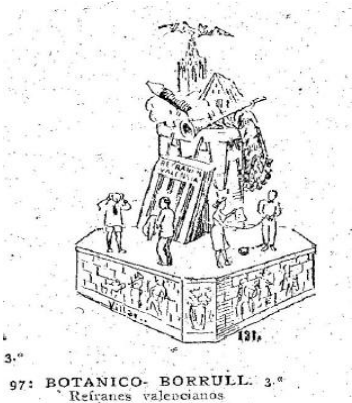
1946, n.º 5.- 26 (s/n). Cuarte, Turia (M. García).
- Cielo a borreguitos, / agua a cantaritos.

1946, n.º 5.- 29 (s/n). Rinconada García Sanchís (Comisión).
- Cada cual cuenta la feria / -dice el refrán- según venda.

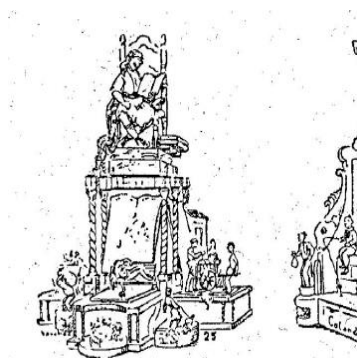
1946, n.º 5.- 82 (s/n). Cádiz, Cura Femenía, Puerto Rico (Ramón).
- Es valenciano el refrán: "Pato i dos dones, mercat".



1947, n.º 6.- 5 (n.º 53). Burriana, Salamanca. 3.ª.
- REFRANERO ESTRAPERLISTA.
Véase imagen adjunta.

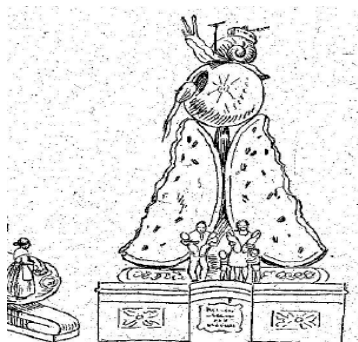


1947, n.º 6.- 9 (n.º 97). Botánico, Borrull (Villar). 3.ª.
- REFRANES VALENCIANOS.
Véase imagen adjunta.



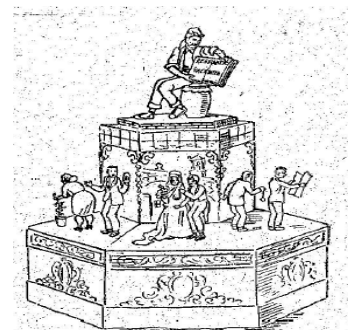
54: A. CADARSO-C. ALTEA. 1.^o
Refranes valencianos o el libro de la experiencia

1947, n.º 6.- 10 (n.º 54). Almirante Cadarso, Conde Altea. 1.^a.
- REFRANES VALENCIANOS O EL LIBRO DE LA EXPERIENCIA. Véase imagen adjunta.



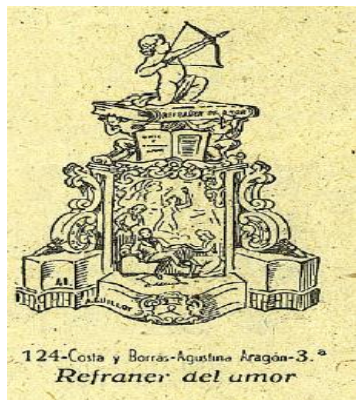
6: Monjas Servitas-Maldonado 3.^a
Refraner valenciá

1948, n.º 7.- 6 (n.º 6). Monjas Servitas, Maldonado. 3.^a.
- REFRANER VALENSIÁ: “Si quieres criarte bueno y sano” representado por un opulento estraperlista al lado de un tranviario. “Dios da habas a quien no tiene muelas”, dos pares de mellizos cuando ya tiene anteriormente cuatro. Véase imagen adjunta.



33: Corona Moisés Sorell 3.^a
La mel del Refraner

1948, n.º 7.- 21 (n.º 33). Corona, Mosen Sorell. 3.^a.
- LA MEL DEL REFRANER. Interpretaciones del *Refraner valenciá*: “El que tiene hambre sueña rollos”, como ese que bosteza mientras el panadero apalea dinero. “Animal que no conozcas no le hurgues por detrás”, esa mujer gorda agachada. “Forasteros vendrán que de casa nos tirarán”, como indica esa pareja de recién casados sorprendida. “Pobres pero honrados”, es el símbolo de ese “buen” hombre que roba un reloj. Véase imagen adjunta.



124-Costa y Borrás-Agustina Aragón-3.^a
Refraner del amor

1949, n.º 8.- 24 (n.º 124). Costa y Borrás, A. de Aragón (Abelardo Guillot). 3.^a.
.- REFRANER DEL AMOR, aludiendo a las cuestiones amorosas. “Donde hay dinero hay amor”, representa un joven adinerado al que agasajan tres ninfas. “Pan y cebolla”, representa el verdadero amor sin más ambición que amar y ser amado. “Cuando dos se quieren bien, con uno que coma basta”. Un matrimonio egoísta: sexo débil que es el más fuerte y el único que come. Véase imagen adjunta.

1950, n.º 9.- 19 (n.º 41). Cuba, Pintor Gisbert, Literato Azorín (José Llorens). 2.ª.

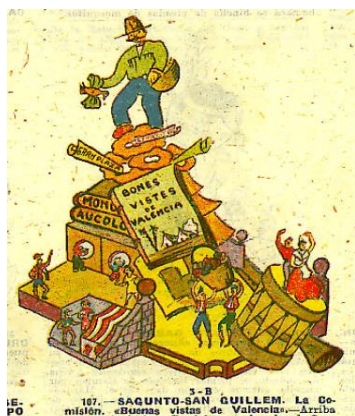
- LAS FLORES DE VALENCIA QUIEREN SALIR DEL SÓTANO DEL MERCADO. El Museo del Folklore, con la Pluma de Nicolás, el Pito del sereno, el Pollastre de Morón, la Panera del pardalero, la Pipa de Popeye, La Flauta de Bartolo, etc.



1950, n.º 9.- 21 (n.º 63). Barrio Ideal (A. Ramón). 3ª.- REFRANES VALENCIANOS. “Dentro de cien años, todos calvos”, y el que sale de vender hasta los pantalones. “No te burles de mi mal, que te pasará igual”, por la luz y la señora interesante. “Bernat, Bernat, pegat al cap”, por lo horrible de los menús. Véase imagen adjunta.

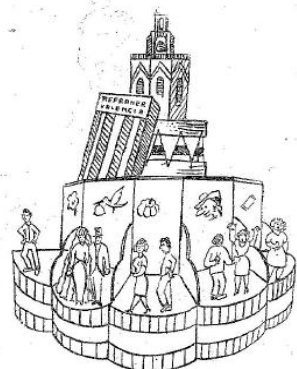
1952, n.º 11.- 12 (n.º 117). Pelayo, matemático Marzal (V. Tortosa Biosca). 3.ª A.

- ASÍ SE ESCRIBE LA HISTORIA. Frases históricas puestas en chiste. “Tanto monta, monta tanto”: la intromisión de la mujer en muchos puestos y quehaceres de los hombres, a quienes salta a la torera abandonando la escoba y el estropajo. “Llora como mujer lo que no supiste defender como hombre”: un tío pelando cebolla llora, pues ha perdido su autoridad de varón que no supo defender a tiempo. “Más vale honra sin barcos que barcos sin honra”: el “pobret” pero “honraet” despide a patadas a un sujeto que le ha propuesto un negocio sucio. “Ni quito ni pongo rey, pero ayuda a mi señor”: el orondo señorón fumando satisfecho mientras sus servidores le barren “pa casa” hinchándolo más. “Manos blancas no ofenden”: parodia de “María Cristina me quiere gobernar”. “Las cuentas del Gran Capitán”: las cuentas de la cocinera incluida la sisa. Del tintero de la cúspide, levantado por el pueblo, sale la Historia escribiendo sus hechos.



1952, n.º 11.- 20 (107). Sagunto, San Guillén (Comisión). 3.ª B.

- BUENAS VISTAS DE VALENCIA. Más abajo están los libros de *Aucología* y *Refranero valenciano* que contienen la sal popular de Valencia. Véase imagen adjunta.



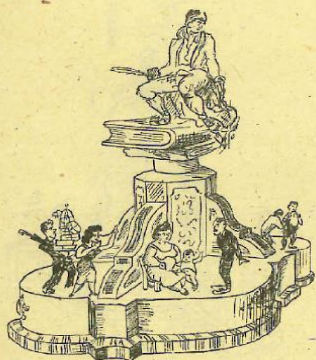
38- 26.—SALAMANCA-GONDE ALTEA, Bañón. «Refranero valenciano».—El Miguelete

1952, n.º 11.- 29 (n.º 26). Salamanca, Conde Altea (Bañón). 3.^a.
- REFRANERO VALENCIANO. El Miguelete y el gran libro de *Refranes valencianos* presiden la falla donde se escenifican populares refranes valencianos como este de “Por delante buena cara y por detrás la daga”: el cobrador de la luz con muy buena cara viene a cobrar los recibos, pero esconde las alicates para cortar el fluido si no pagan. “Piensan los enamorados que tienen los ojos cerrados”: dos novios amartelados, etc. Véase imagen adjunta.



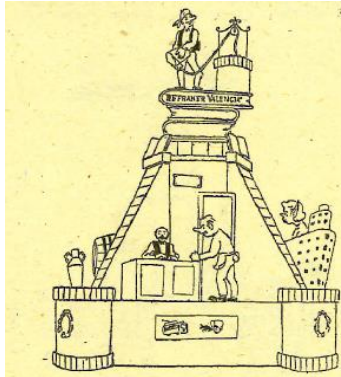
55.— TRINIDAD-ALBORAYA. — Sección 3.^a B. Artista: J. M. Mas. «Refraner valenciá 1953».—El labrador de arriba, tratando de co-

1953, n.º 12.- 25 (n.º 55). Trinidad, Alboraya (J. M. Mas). 3.^a B.
- REFRANER VALENCIÁ 1953. El labrador de arriba, tratando de corregir el popular refranero. “La mar dona el peixet fresquet i les vaques bona llet”... aguada. “El que peix vol menchar, la cubeta s’ha de banyar”. “El fil del carnicer no aprofita pa barber”. Un refrán moderno: “De botigueta cambiarás, pero de lladre no te escaparás”. Véase imagen adjunta.



17. GABRIEL MIRO-PALLETER. Artista: R. Iranzo. «Refráns valenciáns».—Arriba, el

1954, n.º 13.- 5 (n.º 17). Gabriel Miró, Palleter (R. Iranzo).
- REFRANS VALENCIANS. Arriba el labrador con el libro de los refranes. “T’has casat, t’has...”: por ese marido cargado como burro y la señora pintándose. “Gallina vella fa bon caldo”: por esa jamona con su rorro robusto. “Qui en chic se chita... salsa”. “Cría fama y chitat a dormir”: por Dalí, fallero improvisado. Véase imagen adjunta.

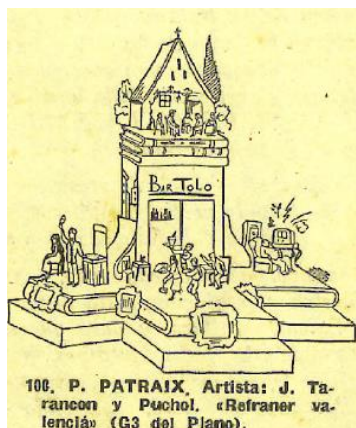


38. CARTEROS PREVISORA. Artista: Jumo. «Refraner».—Encima de los libros de

1954, n.º 13.- 20 (n.º 38). Carteros, Previsora (Jumo).
- REFRANER. Encima de los libros de refranes valencianos, el pozo de ciencia inagotable que estos representan. “De Moliner mudarás, pero de lladre no te escaparás”: dos comerciantes timándose mutuamente... “No cambies senda vella per novella”: arrincona la lámpara eléctrica y se alumbrá con el viejo quinqué que es más seguro. “Animal que no conegues no li toques la orella”: de tanto comer carne de caballo le han crecido las orejas. Véase imagen adjunta.

1954, n.º 13.- 29 (n.º 142). Felipe Valls, Campamento (Benimamet) (Comisión).

- ELS PROVERBIS. En lo alto de mezquita, la mora de los productos orientales. “De fuera vendrán que de casa nos tirarán”: un extraño personaje arroja a los falleros de los “casalets”. “Cría cuervos y te sacarán los ojos”: ese sultán y su favorita criando al cuervecito... (¡Cuidado con el ojo!) “Dime con quién andas...”: saliendo de un cabaret con un “finolis”. “De ilusión también se vive”: dos falleros abrumados de facturas y el tercero en el manicomio.



1955, n.º 14.- 3 (n.º 106). P. Patraix (J. Tarancón y Puchol).

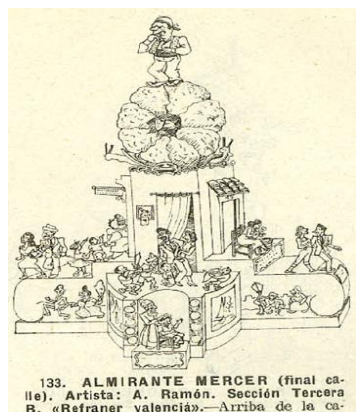
- REFRANER VALENCIÀ. A los lirios de la vida / aplica viejos refranes / esta falla divertida. Véase imagen adjunta.

1955, n.º 14.- 6 (n.º 120). Av. Ramón y Cajal, Espartero (J. Puche).

- HAY QUIEN NACE CON ESTRELLA... Y EL QUE NACE ESTRELLADO. “A lo hecho, pecho”: dando lactancia a dos gemelos. “T’has casat,..”: un padre de familia haciendo equilibrios sobre un montón de facturas. [refranes]

1958, n.º 17.- 24 (n.º 133). Almirante Mercer (al final de la calle) (A. Ramón). 3.ª B.

- REFRANER VALENCIÀ. Arriba de la calabaza “el tío Sentencias” aplica algunos refranes valencianos. “Antes de casar...”: está desesperado con tanto crío. “Al burro vell...”: el viejo piropea a la chavala. “Mes val tindre...”: la gordinflona. “El bon paño...”: la solterona vistiendo muñecos. “Ahón va Miguel...”: entusiasmado con la novia. “El que no te faena...”: la vieja peinando al nieto. “Animal desenfrenat...”: huyendo de la suegra que va con garrote. Véase imagen adjunta.



1960, n.º 19.- 19 (n.º 34): Plaza del Pilar (Julián Puche). 1.ª.

- LA VIDA ES SUEÑO. Un rayo es lo que dura la vida humana desde la niñez a la vejez, y el del cirio, por el refrán “La procesión es larga y el cirio corto”.

CONCLUSIONES

Este trabajo muestra la adaptabilidad de los refranes, pues no solo se encuentran en todo tipo de discurso (oral y escrito), sino asociados a las fiestas populares, como las fallas valencianas en este caso. La consulta de una revista editada en Valencia permite descubrir la relación existente entre el refranero y la tradición popular plasmada en las fiestas.

El estudio realizado proporciona datos de interés para un posterior estudio paremiológico, tanto desde un enfoque sincrónico como diacrónico. Se trata de la primera parte de un trabajo ciertamente novedoso, que puede ampliarse con el análisis de las numerosas unidades fraseológicas también presentes en las publicaciones relacionadas con las fallas (revistas, bocetos de los monumentos, descripción de las fallas,...).

